



"Saturated in Spirit (Acts 2:17)" © 2020 Lauren Wright Pittman

# Found in Translation

May 24, 2026

THE DAY OF PENTECOST

[JOIN US ON THE CORNER OF FILLMORE & JACKSON](#)

[Click here to watch on our website](#)

[Click here to watch on YouTube](#)



# WELCOME

OUR MISSION IS TO NURTURE AND INSPIRE  
OUR FAITH COMMUNITY TO TRANSFORM LIVES FOR CHRIST.

## Deeper Connection, Rooted in Community

Thank you for joining us in worship at Calvary. We recognize that our community and the world suffer from disconnection, division, and a loss of meaning. We seek to respond to those challenges by cultivating a spiritual home where people grow in faith, find belonging, and engage in Christ-centered transformation that reaches beyond our walls, out into the world.

We envision a church where people

- Seek to know God and be on the lookout for awe and wonder
- Speak and live the values God has given us
- Serve and enrich the community around us
- Invite others to walk with us as we follow Jesus



It matters that you are here. Our witness to the world is strengthened when we can build community across our differences and with the unique gifts each person offers. Worship, at its root, is participatory. Your voice, in prayer and song, joins with the voices of others, as an offering to God. "Liturgy"—the words we say together in worship—means "the work of the people." Thankful for the privilege of doing the work together, building deeper connections, rooted in community.

**For early and non-readers,** icons are included in the left margin throughout the bulletin.



**\*The asterisk indicates rising in body or spirit.**

**Assisted listening devices** are available at the Front Desk, and **large print hymnals** are located in the Narthex (Sanctuary entry).



## Daily Lectionary: May 24–May 30

**Sunday:** Philippians 4:4-7; *Pentecost; Rejoice in the Lord*  
**Monday:** Acts 3:11-16; *Peter Speaks in Solomon's Portico*  
**Tuesday:** Acts 3:17-26; *Peter Speaks in Solomon's Portico*  
**Wednesday:** Acts 4:1-12; *Peter and John before the Council*  
**Thursday:** Acts 4:13-22; *Peter and John before the Council*  
**Friday:** Acts 4:23-31; *The Believers Pray for Boldness*  
**Saturday:** Acts 4:32-37; *The Believers Share Their Possessions*

**If you could use a new study Bible, we have some for sale. This is the updated version of the New Revised Standard Version (NRSV) that we have in the pews.**



Rev. Marcella Auld Glass    Rev. Joann H. Lee

*Rev. Marcella Auld Glass*    *Joann H. Lee*

Rev. Victor H. Floyd    Michael Conley

*Victor H. Floyd*    *Michael Conley*

## PRAYER

Prayer boxes are located in the Narthex (Sanctuary entry) and at the Front Desk. The Deacons and Pastors honor confidentiality and pray for each request.

### Calvary Deacons Prayer, Essential Errands, Spiritual Support

Terry Milby, Deacon Co-Moderator  
Jared Waterman, Deacon Co-Moderator  
Rev. Victor Floyd, Minister of Spiritual Care

## REQUESTS

**Notice of Filming:** Most of Calvary's worship services are livestreamed on our YouTube channel and Facebook page. While most of the footage will feature worship leaders, video of the congregation may also appear. If you have concerns, please contact the church office.

## May 24, 2026: The Day of Pentecost

♪ **PRELUDE** "Komm, Heiliger Geist, Herre Gott (Come, Holy Ghost, Lord God), BuxWV 199"  
Dietrich Buxtehude (1637-1707)

👂 **WELCOME**

🔊 **INTERACTIVE DRAMA: ACTS 2:1-21**

In the days to come, God declares,  
I will pour out my Spirit  
on all humankind.  
Your daughters and sons will prophesy,  
your young people will see visions,  
and your elders will dream dreams.

**Even on the most insignificant of my people,  
both women and men,  
I will pour out my Spirit in those days,  
and they will prophesy.**

And I will display wonders  
in the heavens above  
and signs on the earth below:  
blood, fire and billowing smoke.

**The sun will be turned into darkness  
and the moon will become blood  
before the coming of the  
great and sublime day of our God.**

And all who call upon the name  
of our God will be saved.

♪ **\*HYMN 649** "Amazing Grace, How Sweet the Sound" AMAZING GRACE

👂 **\*CALL TO CONFESSION**

🕯 **\*PRAYER OF CONFESSION**

**Holy Spirit, you came like wind and fire, breaking through every wall we had constructed, so that strangers could understand one another. We confess we have preferred walls. We choose the comfort of the familiar over the risk of the foreign voice, the untranslated neighbor, the person whose grief sounds nothing like our own, love from outside the tribe. Forgive us. Come again in wind and fire, in the strange accents of the world around us, in our every breath, and in Jesus' name. Amen.**

👂 **\*ASSURANCE OF PARDON**

♪ **\*GLORIA** "Glory to the God Above" GOLDEN GATE, Michael Conley

Glo-ry to the God a-bove, and to the Son, the Lord of  
Love, Glo-ry to the Spi-rit, Three In One, Glo-ry to God through whom all good things come.  
As it was in the be - gin - ning, is now, and for-ev-er shall be. A -  
men, a - men, a - men, a - men!

🕯 **\*THE PEACE**

The Peace of Christ be with you!

**And also with you!**

*The congregation is invited to share a sign of peace.*



**SCRIPTURE** Philippians 4:4-7 (page 955)

The Word of the Lord.

**Thanks be to God.**



**CHILDREN'S MEDITATION**

*Children are invited to come up front for the Children's Meditation. Following the meditation, children aged infant to 5<sup>th</sup> grade are invited to walk with their parents down to the Lower Level Sunday Studio and Childcare space. Children may also remain in worship with their families.*



**ANTHEM** "Come, Paraclete"

Christine Manderfeld

*Come, Paraclete (Holy Spirit), Creator blest,  
And in our hearts take up your rest.  
Come with your grace and heavenly aid  
To fill the hearts which you have made.*

*O Comforter, to you we cry,  
O heavenly gift of God most high;  
Come, font of life and fire of love,  
And sweet anointing from above.*

*O Paraclete, through you alone  
We know the Creator and the Son.  
Be this our firm, unending creed:  
That you, O Love, from both proceed.*

*Sing alleluia!*

–Attr. to Rabanus Maurus (776-856), tr. by Edward Caswall (1814-1878)



**SERMON** "Found in Translation"



**\*AFFIRMATION OF FAITH** from the PC(USA)'s *Brief Statement of Faith*, 1983

**We trust in God the Holy Spirit,  
everywhere the giver and renewer of life.  
The Spirit justifies us by grace through faith,  
sets us free to accept ourselves and to love God and neighbor,  
and binds us together with all believers  
in the one body of Christ, the Church.  
In a broken and fearful world  
the Spirit gives us courage  
to pray without ceasing,  
to witness among all peoples to Christ as Lord and Savior,  
to unmask idolatries in Church and culture,  
to hear the voices of peoples long silenced,  
and to work with others for justice, freedom, and peace,  
even as we watch for God's new heaven and new earth,  
praying, "Come, Lord Jesus!"**

*Following the Affirmation of Faith, we invite our youth grades 6th-12th to remain in worship to partake in Communion with their families.*



**OFFERING**

*The ushers will be walking down the aisles with offering plates if you'd like to pass your contribution toward either aisle as they walk by. You may also place your offering in the boxes at the back of the sanctuary.*



**OFFERTORY ANTHEM** "Hail This Joyful Day's Return"

Craig Phillips

*Hail this joyful day's return,  
hail the Pentecostal morn,  
morn when our ascended Lord  
on his Church his Spirit poured!  
Alleluia!*

*Lord, to you your people bend;  
unto us your Spirit send;  
blessings of this sacred day  
grant us, dearest Lord, we pray.  
Alleluia!*

*Like to cloven tongues of flame  
on the twelve the Spirit came—  
tongues, that earth may hear their call,  
fire, that love may burn in all.  
Alleluia!*

*You who did our forebears guide,  
with their children still abide;  
grant us pardon, grant us peace,  
till our earthly wanderings cease.  
Alleluia!*

–Robert Campbell (1850)

Praise God, from whom all blessings flow, praise God, all creatures here below, praise God, above ye heavenly host; Creator, Christ, and Holy Ghost. Amen.

🕯️ \*PRAYER OF DEDICATION

🕯️ PRAYERS OF THE PEOPLE & THE LORD'S PRAYER

**Our Father who art in heaven, hallowed be thy name, thy kingdom come, thy will be done, on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread; and forgive us our debts, as we forgive our debtors. And lead us not into temptation, but deliver us from evil. For thine is the kingdom, and the power, and the glory, forever. Amen.**

🎵 \*HYMN 692 "Spirit, Open My Heart"

WILD MOUNTAIN THYME

🎵 \*BENEDICTION

🎵 \*CHORAL BLESSING "Alleluia"

Jacques Berthier

🎵 POSTLUDE "Premier Livre d'Orgue - Veni Creator Spiritus (Mvt. I)" (1699)

Nicolas de Grigny (1672-1703)

**Cover Artist Statement:** On Pentecost, Spirit is freely poured out, indiscriminately upon ALL flesh. The swirling wind of the Spirit fills the whole space empowering people to action. Some will see visions, others will speak truth to power, and others will dream of God's dominion realized. On the left, the person is surrounded by a halo filled with eyes, indicating their gift of visions. In the center sound waves fill this person's halo, indicating her gift of prophesy. On the right the person's eyes are closed, and their halo is filled with stars, indicating his gift of dreams. (Lauren Wright Pittman)

*Leading Worship This Morning*

Jon Bruner	Liturgist
Rev. Beth E. Godfrey	Liturgist
Rev. Victor H. Floyd	Preaching
Michael Conley	Conductor
John Walko	Organist/Pianist
Natalie Ter Agapova	Soloist
Gabrielle Goozée-Nichols	Soloist
Nancy Hall	Soloist
Joachim Luis	Soloist
Jefferson Packer	Soloist
Ben Pattison	Soloist
Michael Villarreal	Soloist
Calvarv Chancel Choir	

*Next Week in Worship: May 31 at 10am*

**Rev. Joann H. Lee: *Famine, Foreign Lands, and Family***

Ruth 1:1-1:22 We begin a four-week series on the book of Ruth. In this first chapter we hear about how famine causes Naomi and her family to migrate to the land of Moab. There, they meet Ruth, who will forever change their lives as well as the very lineage of Christ. This story of personal loss and loyalty shows us how to welcome the stranger and care for the marginalized. Ruth is one of two books in the Bible named after a woman, and as the quote goes: well-behaved women seldom make history!

**Pastors Marci and Joann, Alison Faison, and Jeff Smith** are away at the all-church retreat at Zephyr Point.

A memorial service for Henry Safrit will be held on May 30 at 3pm at Old First Presbyterian Church.



1 A - maz - ing grace, how sweet the sound, that  
 2 'Twas grace that taught my heart to fear, and  
 3 Through man - y dan - gers, toils, and snares, I  
 4 The Lord has prom - ised good to me; his  
 5 When we've been there ten thou - sand years, bright

saved a wretch like me! I once was lost, but  
 grace my fears re - lieved. How pre - cious did that  
 have al - read - y come. 'Tis grace has brought me  
 word my hope se - cures. He will my shield and  
 shin - ing as the sun, we've no less days to

now am found, was blind, but now I see.  
 grace ap - pear the hour I first be - lieved!  
 safe thus far, and grace will lead me home.  
 por - tion be as long as life en - dures.  
 sing God's praise than when we'd first be - gun.

**CHOCTAW**

*Shilombish holitopa ma!  
 Ishmminti pulla cha  
 hatak ilbusha pia ha  
 is pi yukpalashke.*

**CREEK**

*Po ya fek cha he thlat ah tet  
 ah non ah cha pa kas  
 cha fee kee o funnan la kus  
 um e ha ta la yus.*

**NAVAHO**

*Nizhónígo joobá diits' a'  
 yisdáshúitinigítí,  
 lah yóóiiyá, k'ad  
 shénáhoosdzin,  
 doo eesh'íí da nt'ée.*

As was his custom, the author wrote this hymn to accompany his sermon on 1 Chronicles 17:16–17, preached on January 1, 1773; he called it "Faith's Review and Expectation." Much of its current popularity comes from this now-familiar tune, an association that began in 1835.

TEXT: Stanzas 1–4, John Newton, 1772; stanza 5, *A Collection of Sacred Ballads*, 1790; Navaho, Albert Tsosie  
 MUSIC: *Columbian Harmony*, 1829; arr. Edwin O. Excell, 1910, alt.  
 Text Phonetic Transcr. Cherokee, Kiowa, Creek, and Choctaw © Oklahoma Indian Missionary Conference;  
 Phonetic Transcr. Navaho © Albert Tsosie

Spir - it of the liv - ing God, fall a - fresh on me.

Spir - it of the liv - ing God, fall a - fresh on me.

Melt me; mold me; fill me; use me.

Spir - it of the liv - ing God, fall a - fresh on me.

KOREAN

살아계신 주 성령 내게 오소서  
 살아계신 주 성령 내게 오소서  
 빛으시고 채우소서  
 살아계신 주 성령 내게 오소서

SPANISH

*Santo Espíritu de Dios, ven sobre mí.  
 Santo Espíritu de Dios, ven sobre mí.  
 Tóname, cámbiame, lléname, úsame.  
 Santo Espíritu de Dios, ven sobre mí.*

Both the words and the music of this prayer-song were written by a Presbyterian minister from Tarboro, North Carolina. The words were initially inspired by Jeremiah 18:1-6; a friend helped him set them to music during an evangelistic meeting in Orlando, Florida, where the song was first sung.

Capo 3: (D) (G) (D) (G) (A7)  
 F B<sup>b</sup> F B<sup>b</sup> C7

*Refrain*

Spir - it, o - pen my heart to the joy and pain of

(Bm) (D/A) (G) (A7) (Bm) (D/A) (Em)  
 Dm F/C B<sup>b</sup> C7 Dm F/C Gm

liv - ing. As you love may I love, in re - ceiv - ing

(D) (G) (Em7) (D) (G) (D)  
 F B<sup>b</sup> Gm7 F B<sup>b</sup> F

and in giv - ing. Spir - it, o - pen my heart.

(D) (G) (D) (G)  
 F B<sup>b</sup> F B<sup>b</sup>

1 God, re - place my ston - y heart with a heart that's  
 2 Write your love up - on my heart as my law, my  
 3 May I weep with those who weep; share the joy of

(A7) (Bm) (D/A) (G) (A7)  
 C7 Dm F/C B<sup>b</sup> C7

kind and ten - der. All my cold - ness and  
 goal, my sto - ry. In each thought, word, and  
 sis - ter, broth - er. In the wel - come of

(Bm) (Em7) (D) (G2) (G)  
 Dm Gm7 F B<sup>b</sup>2 B<sup>b</sup>

fear to your grace I now sur - ren - der.  
 deed, may my liv - ing bring you glo - ry.  
 Christ, may we wel - come one an - oth - er.

The pace and diversity of modern life often hinder us from remaining vulnerable to our emotions and to the humanness of other people. This prayerful text to be open to such joys and pains draws on Ezekiel 11:19 and 36:26 in stanza one and echoes Jeremiah 31:33 in stanza two.

**VOLUNTEER OPPORTUNITY:  
INTERFAITH IMMIGRATION COURT VIGILS**

**May 27, June 3, June 10, 9:30-11:30am at 630 Sansome Street**

In partnership with the Interfaith Movement for Human Integrity, Calvary members and friends are invited to provide a sacred presence outside ICE immigration court in San Francisco. Calvary pastors and staff will plan to be there on Wednesdays, May 27 through June 10, 9:30-11:30am. No experience is required, and volunteers hold signs, provide emotional support, share snacks, prayer, and love. These are not protests or rallies.

Background: ICE immigration courts have become places of danger and fear for immigrants accessing due process. As a sanctuary congregation, we're invited to offer the best gifts of our faith: accompaniment, bearing witness, hope, connection, and beloved community.



**Questions about being an immigration court vigil volunteer  
or for more information about Calvary's sanctuary ministry?  
Please contact our Sanctuary Team or a pastor.**

**BEGINNING YOGA  
SUMMER SERIES**



**WITH ALISON FAISON**

**WEDNESDAYS • 12:30PM - 1:30PM  
CALVARY LOUNGE**

JOIN ALISON FOR THIS HOUR-LONG  
MIDWEEK LUNCHTIME YOGA SERIES  
WHICH WILL INCLUDE BEGINNING YOGA  
AND RELAXATION POSTURES. NO PRIOR  
YOGA EXPERIENCE IS NECESSARY. MATS  
AND PROPS ARE AVAILABLE.



**JUNE 3, 10, 24  
JULY 15, 22, 29  
AUGUST 12, 19, 26**



\$15 DONATION TO CALVARY PER CLASS OR  
\$135 DONATION FOR THE 9-CLASS SERIES

**REGISTER & PAY AT  
CALPRES.ORG/EVENTS**

# GIVE LIGHT TO THE WORLD

2026 ANNUAL GIVING CAMPAIGN

JOIN CALVARY IN MINISTRY  
MAKE A PLEDGE FOR 2026

Stewardship is more than meeting a budget—it's about shining Christ's love and light in the world.

Pledging is easy:

- ✦ Use the QR code to pledge online
- ✦ Visit [calpres.org/give/annual-giving-2026](https://calpres.org/give/annual-giving-2026)
- ✦ Complete a pledge card located in the pew rack

**Questions about pledging?  
Contact a pastor or Robin Morjikian.**



The congregation has pledged over \$1,353,700 for **Giving Light to the World**, our 2026 pledge campaign. We are over 93% towards our goal! Thank you!

Your pledge supports Calvary worship services, music ministries, outreach to those in need, fellowship and education for all ages, and so much more.

To help our church meet its \$1.45 million pledge goal, please make your pledge today!



CHURCH OFFICES  
CLOSED  
MONDAY, MAY 25

CALVARY WORSHIP, MUSIC, AND PROGRAM STAFF



**The Rev. Marcella Auld Glass**, Pastor & Head of Staff  
**The Rev. Joann H. Lee**, Associate Pastor for Community Formation  
**The Rev. Victor H. Floyd**, Minister of Spiritual Care  
**Michael Conley**, Director of Music Ministries  
**John Walko**, Organist  
**Alison Faison**, Director of Children & Family Ministries  
**Robin Morjikian**, Director of Development & Volunteer Ministries  
**Jeff Smith**, Director of Youth Ministries